

跨文化视域下中法数字隐喻意义的对比分析

杜彤彤, 赵斌斌*

吉林外国语大学, 吉林 长春 130000

DOI:10.61369/MEC.2026030017

摘 要 : 数字作为语言符号, 兼具计量功能和文化内涵, 数字隐喻反映了民族文化特色与思维方式。在数字化传播时代, 中法两国数字隐喻突破传统语言边界, 在社交平台、网络流行语、数字文创等场景中形成了差异化的表达体系。本文以概念隐喻为理论指导, 通过自建中法数字隐喻小型语料库, 梳理两国数字隐喻表征的异同和生成机制, 可以为规避中法跨文化传播中的解码偏差与文化误读提供有效途径。同时, 在此基础上提出的隐喻转译、内容适配跟语境融合三个策略, 也可以为促进中法之间的文化理解与融合提供参考。

关 键 词 : 数字隐喻; 跨文化比较; 中法文化; 数字传播

A Comparative Analysis of Digital Metaphorical Meanings in China and France from a Cross-Cultural Perspective

Du Tongtong, Zhao Binbin*

Jilin International Studies University, Changchun, Jilin 130000

Abstract : As language symbols, numbers possess both measurement functions and cultural connotations. Digital metaphors reflect the cultural characteristics and thinking patterns of a nation. In the era of digital communication, the digital metaphors of China and France have transcended traditional language boundaries and formed differentiated expression systems in scenarios such as social platforms, online buzzwords, and digital cultural products. This paper, guided by the theory of conceptual metaphor, through the establishment of a small-scale corpus of Chinese and French digital metaphors, examines the similarities and differences in the representation and generation mechanisms of digital metaphors in the two countries, which can provide effective approaches to avoiding decoding deviations and cultural misinterpretations in cross-cultural communication between China and France. Additionally, the three strategies proposed based on this, namely metaphor translation, content adaptation, and context integration, can also provide references for promoting cultural understanding and integration between China and France.

Keywords : digital metaphor; cross-cultural comparison; chinese and french cultures; digital communication

引言

语言是文化的载体^[1]。数字属于语言符号的重要组成部分, 它既具计数的功能, 又具有文化内涵。数字在长期的文化沉淀中会带有特定的含义, 比如吉祥或者禁忌, 从而成为区分不同民族文化的一个标志。中法两国分别代表东西方文化, 文化传统、语言体系差异大, 数字隐喻的表达方式、内涵也存在较大差别。随着两国经贸、人文交流不断加深, 语言交际中文化障碍越来越明显, 数字隐喻在跨文化沟通中造成误解的情况也越来越严重。因此, 对中法数字隐喻展开跨文化比较研究, 既具备理论意义, 又具有实践价值, 一方面可以充实概念隐喻的理论范畴, 另一方面也能给语言教学、翻译以及国际交流赋予可操作的倡议。

国内外学者对于数字隐喻、跨文化等已经有了很多的研究成果, 为本文的研究打下了基础。国内研究大多集中在汉语数字文化上, 研究谐音、民俗传统对数字隐喻的影响, 以及吉祥数字和禁忌数字的文化意义^[2]。国外研究主要用法语分析数字传统文化的联系, 也有学者研究西方数字禁忌的历史来源。但是目前学界对于中法数字隐喻的研究大多停留在传统民俗层面的静态对比上, 对数字原生场景中鲜活的语料关注不够, 也没有针对跨文化传播的实操性研究。因此, 本文以吉林省大学生创新训练项目为依托, 以中法数字隐喻为研究对象, 把传统和数字双场景下的语料结合起来进行系统的跨文化对比分析, 为中法数字文化传播的障碍打破、文化交流的推进提供一条可行之路。

课题项目: 本文为“吉林省大学生创新训练计划课题2026年度立项课题《中法数字文化隐喻的跨文化对比研究》(课题编号: X202610964095)的研究成果。

作者简介: 杜彤彤(2005.06-), 女, 汉族, 山东省威海人, 本科在读, 研究方向: 法语语言学。

通讯作者: 赵斌斌(1986.04-), 女, 汉族, 辽宁省, 硕士, 副教授, 研究方向: 法国文学, 翻译学。

一、数字隐喻的理论界定与研究范畴

（一）核心概念界定

隐喻不但是语言修辞的手段，更是人类认识世界的一种方式。数字隐喻中，当数字用来表示数量、顺序等确定的数目概念的时候，是字面意义；当数字被赋予联想意义、表达某种引申含义的时候，就是表述意义^[3]。

本文将数字隐喻分为两类。一类是传统数字隐喻，来源于两国的历史民俗、文学经典，具有稳定性、传承性。另一类是数字原生隐喻，产生于互联网、社交媒体等数字化场景中，具有很强的时效性、流行性以及青年化特点。

（二）概念隐喻理论

莱考夫和约翰逊提出的概念隐喻理论给本文的研究提供理论指导。该理论冲破了传统修辞学的束缚，认为隐喻的本质是认知映射，人类用比较具体、容易理解的认知域去理解抽象、复杂认知域，隐喻就成为思维和认知中的核心工具，而不是单纯的语言修饰。在这个框架之下，数字隐喻的产生机制也被清楚地解释出来，“数字所属的数量认知域可以看作具象域，情感、文化、价值观等抽象认知域属于目标域，人类通过认知联想把数量特征映射到抽象的文化域里，最终形成数字隐喻”。该理论冲破了传统语言学对于隐喻的修辞约束，给剖析中法数字隐喻的认知机制及文化差别赋予了科学支撑。

（三）研究范畴与语料来源

本研究的语料是中法两种主流语言的文本以及数字媒介。中文语料来自民俗典籍、社交平台（微信、抖音）、网络流行语、数字文创产品；法语语料来自法国本土文学、社交平台（Facebook、Twitter等）、青年网络用语、法式数字文化符号。

研究团队对语料进行人工筛选和分类标注，创建了中法数字隐喻小型语料库，共得到有效语料320条，其中中文180条、法语140条，分为吉祥隐喻、禁忌隐喻、情感隐喻、社交隐喻四类，给跨文化对比提供真实的场景化数据。

二、中法数字隐喻的语料梳理与分类对比

（一）中国数字隐喻的核心表达与语义特征

中国数字隐喻的产生语境阴阳五行学说、民俗传统等许多方面。其主要特征有三个，即语义上对吉祥的诉求、意义建构依靠集体性文化共识、以谐音关系为主编码。数字隐喻多用在祈福、禁忌、社交礼仪上。

在传统的数字隐喻里，偶数一般被看作圆满和谐的象征，奇数则常常带有特殊的含义。数字“6”因为谐音“顺”，代表一帆风顺，是全民公认的吉祥数字。“8”谐音“发”，常与财富、成功联系在一起，在商业和生活中使用较多。9谐音久，代表长寿、永恒，常用于礼仪祝福。与此相反，数字“4”因为谐音“死”而成为禁忌数字，在生活中、建筑上、社交场合中都存在着有意避开的倾向。

数字原生隐喻上，谐音隐喻成为主流表达，符合青年群体的

沟通习惯。520、521因为谐音“我爱你”而成为爱意表达的主要符号，“666”脱离原义，隐喻“优秀、厉害”，在社交平台上是高频的赞美词，“1314”谐音“一生一世”，加强了情感隐喻的持续性。此类数字隐喻简洁明了，传播速度快，是中文数字文化最典型的表达方式。

（二）法国数字隐喻的核心表达与语义特征

法国数字隐喻是在希腊哲学、西方民俗传统共同影响下形成的，具有二个特点，个人化表达、符号化编码。可以说，法国的数字隐喻神话传说、个人审美之间存在着比较密切的关系。

传统数字隐喻里，“7”是数字中最有吉祥意义的数字，在法国的日常生活中、文学创作中以及艺术表达中无处不在。数字“1”代表独立、自我，与西方文化中个人主义的价值取向一致。禁忌数字中，“13”最具有代表性，其负面含义来自于《最后的晚餐》这一历史典故，常常被看作不祥之兆，法国建筑楼层编号也常常跳过“13层”。

数字原生隐喻领域中，法国数字隐喻有简洁化和符号化两种倾向。在法国，谐音隐喻所占比例很低，大多数数字隐喻都是依靠已经形成的文化共识来形成相对固定的语义。数字“7”在社交平台上仍然是幸运的符号，青年群体也常用它来表达祝福，数字“13”被赋予了一种调侃的意味，逐渐成为小众文化符号。总体而言，法国数字隐喻缺少创新性的谐音表达，多保留传统符号的文化本义，所以无论流行程度还是更新速度都比中文语境要慢一些。

（三）中法数字隐喻差异性的体现

中法数字隐喻的不同之处表现在编码逻辑、情感指向、场景适用性这三个方面。从编码逻辑上看，中文数字隐喻依靠谐音机制，语义灵活、创新迭代快，法语数字隐喻看重文化符号的长期积淀，语义比较固定、传承性强。情感指向上，中文隐喻大多承载集体性的祈福诉求，法语隐喻大多与个人信仰体系相关联。场景适用性上，中文数字原生隐喻可以很好地满足社交传播的需求，法语数字隐喻仍然以传统的语义为主。这三方面差异为后面深入内涵的比较打下了基础。

三、中法数字隐喻内涵差异性的跨文化阐释

（一）价值观念维度：集体主义与个人主义的分野

价值观念是数字隐喻内涵差异的深层原因。中法两国存在着集体主义和个体主义的文化分野，从而影响数字隐喻的价值取向。

中国语境中集体主义文化把群体和谐、社会共识作为基本取向，数字隐喻在这种框架下起到了凝聚集体情感的作用。吉祥数字可以得到全民的认可，禁忌数字会引发普遍的规避行为，本质上就是群体文化认同的语言映射。数字原生场景中，“520”“1314”等隐喻以亲情、爱情、友情等集体性情感为依托，为人际沟通、群体联结服务，很少有个性化或者小众化的表达。

法国文化里个人主义倾向更看重独立自我、个性表现，数字隐喻更多地聚焦于个人情感、审美体验。数字“7”幸运内涵、数

字“1”独立象征，都是以个体感知为中心。数字禁忌是个人的选择，没有全民必须遵守的强制共识。在数字原生场景中，法国青年群体更喜欢使用个性化的符号系统，而不是统一的数字隐喻形式。这些现象清楚地表现出了个人主义文化对于数字符号系统的影响。

（二）思维方式维度：具象感性与抽象理性的区别

思维方式的不同，造成中法数字隐喻的表达逻辑和理解路径也不同。

中国这边，具象感性思维的认知习惯使数字隐喻主要依靠谐音机制和具象联想来完成语义建构。该类隐喻最明显的特点就是直观性强、理解门槛低。数字符号与其隐喻义之间的联系不需要复杂的逻辑推理，只要语音层面有相似性就可以在言语共同体内部形成广泛的语义共识，这与感性思维的认知运作相吻合。数字原生隐喻更新与扩散快的原因，主要是因为具象思维本身具有灵活性和包容性。

而法国的抽象理性思维在数字隐喻上更多地依靠文化逻辑和符号推演。这类隐喻的语义比较固定，理解起来需要较高的知识门槛。数字所蕴含的隐喻内涵大多来源于历史传统观念的长久积淀，由于缺少直观的语音联系，要想准确地理解就必须要有相应的文化背景知识。与此同时，法国数字原生场景里隐喻表达创新频率低，可以由理性思维对语义稳定性的偏好来解释。

四、中法数字文化传播中的隐喻误读与优化策略

（一）跨文化传播中的核心隐喻误读

数字隐喻内涵差异容易造成中法数字文化传播过程中隐喻误读、交际障碍，可以归纳为三个方面。

一是符号解码层面的语义对应关系没有建立起来。中文数字谐音隐喻中的“666”放到法语语境里找不到对应的中国文化语义，被接收方一般会把它当作单纯的计数符号；因为在中国文化认知体系中没有禁忌属性，所以容易造成理解偏差。

二是文化认知层面的价值判断错位。中国数字隐喻里常见的集体主义吉祥如意，一进入法国受众的解读框架，就容易被归结为同质化的表达；而法国数字隐喻里带有历史背景的符号，到了中国受众的眼里又会被当作没有意义的数字组合。认知偏差会极

大地降低数字文化信息的传播效果。

三是传播实践方面缺少本土化的适配能力。中国数字文化产品在法语区域传播时，如果不考虑法语受众的数字隐喻习惯，就容易造成传播效率降低。该类问题体现出跨文化传播当中内容生产与接受语境存在结构性的不匹配状况。

（二）中法数字文化跨文化传播优化策略

针对以上三方面问题，本文提出三项优化策略。

第一，建立隐喻转译体系，破解解码错位。创建中法数字隐喻对照数据库，确定两国主要数字的隐喻语义、适用场景、情感倾向，最大程度上保证数字隐喻的准确转译。

第二，适应本土文化语境，减少文化误读。坚持本土化适配原则，传播内容的调整要从中法两国各自的文化特质出发。向法语区传播中国数字文化时，可以减少对集体性谐音隐喻的使用，突出跨文化普适性的情感表达。反向传播时，面向中国受众传播法国数字文化，把解释重心转移到民俗维度和日常生活属性上，使传播内容更符合本土受众的认知模式，从而提高跨文化共情能力。

第三，融合数字传播场景，冲破跨文化壁垒。依靠社交媒体、数字文创场景创新隐喻的传播方式。打造中法数字隐喻的联名文创和短视频内容，用可视化的方式呈现隐喻内涵。同时根据两国青年群体的沟通习惯，简化隐喻表达，提高场景适应能力，把数字隐喻作为中法文化有效沟通的桥梁。

五、结论

本文分析了中法两国数字隐喻，研究两国数字隐喻语义内涵的异同。研究结果表明，中法数字隐喻的差异是由两国历史文化传统、语言结构特点、认知思维方式、传播媒介环境等各方面共同作用所造成的。中国数字隐喻主要是谐音编码，有集体主义取向的吉祥如意和世俗化的审美偏好；法国数字隐喻有文化符号编码、个人化信仰导向和历史记嵌入三个特点。数字媒介环境不断变化，一方面使数字隐喻的表达方式变得愈加丰富，另一方面也加大了跨文化传播过程中语义理解上的困难以及认知障碍。只有经过不断的隐喻转译、内容适配、语境融合，才能使中法文化达到深层次的理解与交流。

参考文献

- [1] 余皓扬. 中法数字词汇的文化内涵 [D]. 广东外语外贸大学, 2007.
- [2] 张姗姗, 白晶宇. 中法数字文化对比分析 [J]. 考试周刊, 2013, (47): 38-39.
- [3] 张品. 从隐喻角度解析数字 [J]. 西安社会科学, 2011, 29(06): 150-151.